

Persönlich = Personnel = Personale

Autor(en): **Speich-Hochstrasser, Ursula**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **36 (1989)**

Heft 4

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Ursula Speich-Hochstrasser

Bereits beim Betrachten des Titelbildes lässt sich erahnen, liebe Leserinnen und Leser, dass es in der vorliegenden Ausgabe um den Schutzraum geht. Es ist dies in einer Zeit, wo dann und wann und immer öfters in regionalen Abstimmungen Schutzraumvorhaben bachab geschickt werden, wirklich ein Thema.

Angepackt wird es diesmal nicht hauptsächlich auf der technischen Ebene, sondern auf der psychologischen. Wir scheuen uns keineswegs, in diesem Zusammenhang auch einmal von der Angst zu sprechen – ohne irgendwie in dummer Panik zu machen. Im Gegenteil. Ein kurzer, aber intensiver Blick zurück in die Zeit des Zweiten Weltkrieges, wo die Keller, Unterstände und anderen Schutzmöglichkeiten himmelweit vom Standard des heutigen schweizerischen Angebotes waren, soll ehrlich vor Augen führen, dass Schutz in Krise oder Katastrophe kein leerer Wahn ist, sondern letzte Zuflucht im Unausweichlichen sein kann. Meine persönliche Meinung dazu ist, dass im Fall 1:1 auch gar manch einer den geschmähten Schutz suchen würde, der heute lässig dagegen redet. Aber das, liebe Leserinnen und Leser, ist bloss so eine Vermutung.

A la vue du frontispice de ce numéro, vous vous doutez bien, chères lectrices et chers lecteurs, que cette édition de votre revue a pour sujet principal l'abri. On peut vraiment en faire un thème d'actualité, en une période comme celle que nous vivons, où de-ci de-là, mais de plus en plus souvent, par des votations régionales, les populations repoussent des projets d'abris publics.

Notre revue vous entretiendra cette fois non pas des questions techniques de l'abri, mais des aspects psychologiques de celui-ci. Nous ne nous générons pas d'aborder plus spécialement les problèmes de la peur, sans pour autant aborder les problèmes de la panique irréfléchie. Au contraire, la revue vous donnera un aperçu bref mais dense du temps de la Seconde Guerre mondiale, lors de laquelle les caves, les sous-sols et d'autres systèmes de protection ont été offerts à la population. Ils étaient à cent lieues des abris standards actuels, dont on dispose en Suisse. Ils vous permettront de constater vraiment que la protection en temps de crise ou de catastrophe n'est pas une vaine illusion mais qu'elle peut fort bien se révéler le dernier refuge, lorsque survient l'inévitable. J'estime quant à moi qu'au cas où nous serions pris dans une telle catastrophe – ce qu'à Dieu ne plaise – même ceux qui aujourd'hui s'y opposent avec insouciance, chercheraient à bénéficier de cette protection, tant honnie actuellement, qu'est l'abri. Mais cela, chères lectrices et chers lecteurs, c'est une conjecture que je n'examinerai pas plus avant.

Già guardando il titolo di copertina si capisce, care lettrici e cari lettori, che in questo numero ci occupiamo del rifugio. E questo, in un momento in cui sempre più spesso votazioni concernenti i progetti di protezione civile vengono rifiutate inesorabilmente, è veramente un argomento importante.

Questa volta ce ne occupiamo non sul piano tecnico, ma su quello psicologico. Non abbiamo pudore nel parlare anche di paura in questo contesto, senza però cadere nel panico. Al contrario: un breve, ma intenso sguardo indietro alla Seconda Guerra mondiale, durante la quale le cantine, i sotterranei e le altre possibilità di protezione erano lontanissime dal livello dell'attuale offerta svizzera, deve mostrare chiaramente che la protezione in tempo di crisi o di catastrofe non è una parola vuota, ma l'ultima via d'uscita in situazioni irreparabili. Personalmente ritengo che nel caso grave anche molti di coloro che oggi ne parlano con un certo disprezzo andrebbero a cercare protezione. Ma questa, care lettrici e cari lettori, è solo una supposizione.

Ursula Speich